

淨土



淨土通訊 Pure Land Newsletter

第六十九期 二〇一六年十二月； Issue 69, December 2016

淨土念佛堂、圖書館

Pure Land Center & Buddhist Library

地址 (Address): 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108
Naperville, IL 60563, USA

網址 (Website): <http://www.amitabhalibrary.org>

電話 (Tel): (630) 428-9941、傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人：林麗淑

主編：譚祖德

排版：編輯室

盤山禪師法語——修行人大忌：說人長短是非

Quote from Zen Master Pansan What Practitioners Should Avoid the Most: Gossip

修行人大忌，說人長短是非，乃至一切世事非干己者，口不可說，心不可思。但口說心思，便是昧了自己。若專煉心，常搜己過，哪得工夫管他家屋裡事？粉骨碎身，唯心莫動。收拾自心如一尊木雕聖像坐在堂中，終日無人亦如此！幡蓋簇擁、香花供養亦如此！贊歎亦如此！毀謗亦如此！修行人常常心上無事，時時刻刻體究自己本命元辰端的處。

The worst thing Buddhist practitioners can do, and thus should avoid, is gossip. Also, they should not talk about things that are not of personal concern, or even think about them. If they do, they have cheated themselves. Focusing on personal cultivation, practitioners should constantly reflect whether wrongdoings have been committed. If time is spent on cultivation, how will there be time to care about others? Practitioners should firmly keep the mind unmoved regardless of what happens. They should focus the mind and act like a wooden statue placed in a hall. The statue keeps still regardless of whether the hall has no visitors or there are many visitors and flower offerings, regardless of whether others offer praise or insults! Practitioners should not dwell on any of these. Instead they should constantly reflect on their innate original nature.

2017

恭賀

Happy



Year of Chicken

新禧

New Year

2017 年法會預告

2017 Retreat Schedules

• 編輯室 (Editor's Room)

	法會 Retreat	日程 (Schedules)
1.	每月供佛法會 Monthly Offering to the Buddha Ceremony	原則上每個月的最後一個星期日早課之後舉行供佛法會，但會配合特殊節日及狀況而做適當調整。2017年之供佛法會日期暫訂如下： 01/29, 02/26, 03/26 , 04/30, 05/27-28 , 06/25, 07/30, 08/27, 09/03 , 09/24, 10/29, 11/26, 12/31 In general, the Offering to the Buddha Ceremony is on the last Sunday of every month, but it will be adjusted as needed for special events. The above are the planned dates for 2017.
2.	春季清明祭祖法會 Qing-min Ceremony to Pay Respect to Our Ancestors	三月二十六日(星期日) 供佛之日下午二時二十分至三時三十五分 March 26 (Sun), 2:20 – 3:35pm, on which there will also be an Offering to the Buddha Ceremony.
3.	本館十四週年館慶暨三時繫念法會 The 12 th Anniversary Celebration & Thrice Yearning Ceremony	五月二十六日(星期五)至五月二十九日(星期一) May 26 (Fri) through May 29 (Mon), during which there will also be an Offering to the Buddha Ceremony on 5/27 and 5/28, respectively.
4.	秋季中元祭祖法會 (中元節是 9 月 5 日) Zhong-yuan Ceremony to Pay Respect to Our Ancestors	九月三日(星期日) 供佛之日下午二時二十分至三時三十五分 September 3 (Sun), 2:20 – 3:35pm, on which there will also be an Offering to the Buddha Ceremony

竭誠歡迎各界同修前來參加，屆時請注意本館淨土通訊之公告。

The center's retreat events for 2017 are tentatively scheduled as in the table above. We cordially invite your participation. Please check the announcements that will appear online and in the Pure Land Newsletter for any changes.

特別通告 – 2017 月曆及其他法寶

Announcement about 2017 Calendar and Other Dharma Items

• 編輯室 (Editor's Room)

本館於日前收到台北佛陀教育基金會、美國淨宗學會、及中華華藏淨宗學會所印贈之 2017 年度的月曆及年曆卡，印刷精美，包含有陽曆、農曆及中英文。另外，本館也收到大量帶有中國結的佛卡，室外太陽能念佛機，及捲軸觀音菩薩像。

以上月曆及各種法寶，皆歡迎同修 前來索取；其中捲軸觀音菩薩像至發稿日為止，已所餘無多，送完為止。

We received several hundred copies of the beautifully printed 2017 Calendar and calendar sheets. They are gifts from the Corporate Body of the Buddha Educational Foundation in Taipei, Taiwan, the Amitabha Buddhist Society of USA in Sunnyvale, CA USA, and The Corporation Republic of Hwa Dzan Society in Taipei, Taiwan. The calendar has Gregorian as well as Lunar date annotations in Chinese and English. We also received a large quantity of bookmarks with Buddha image on the face and Chinese knots hanging at the bottom end, solar-powered outdoor chanting devices, and scrolls of Avalokitesvara Bodhisattva's image.

For all these items, we welcome interested individuals to stop by and get one while they last. As of this Newsletter publication date, there have not been many Avalokitesvara Bodhisattva's image scrolls remaining.

觀音菩薩聖像結緣公告

Avalokitesvara (Guanyin) Bodhisattva Statues Available for Request

● 編輯室 (Editor's Room)



本館於今年初恭鑄的觀音菩薩聖像，已於不久前自馬來西亞運抵本館，共有70尊可與有緣的同修結緣。

此一觀音菩薩聖像為粉彩噴金座像，法相端麗慈祥，殊勝莊嚴，謹附照片以供參考。聖像連同底座，高為12英吋，底座為橢圓形，長寬約為6.5英吋 X 6英吋，連同包裝，尺寸約為15英吋 X 9英吋 X 6.5英吋；每一尊菩薩聖像之重量(連同包裝)約為7磅(3.2公斤)。

每尊觀音菩薩聖像之製作成本，連同寄至本館之運費，平均約為美金50元。歡迎有興趣的學佛同修及寺院、道場以傳真(630-428-9961)或[電郵](#)直接向本館書目組申請。

Earlier this year, the center ordered Avalokitesvara (Guanyin) Bodhisattva statues. They have arrived at the center from Malaysia. There are seventy statues available for interested Dharma friends to request.

The statue is in a sitting position with nicely colored face and golden robe. It radiates beauty and compassion as shown in the picture. Each statue is 12" tall with an oval base measured L X W approximately 6.5" X 6"; with the packaging box it measures 15" X 9" X 6.5". The gross weight (including the box) of each statue is approximately 3.2 Kg (7 lb).

The cost of making each statue, together with shipping, is US \$50.00. Interested Dharma friends, temples, and cultivation centers can contact the library via fax (630)-428-9961 or [e-mail](#), with attention to Cataloging.

近期活動預告

Upcoming Activity

● 編輯室 (Editor's Room)

由於去年本館支援 Garfield Park Conservatory 所舉辦的慶祝中國新年的活動極為成功，為該植物園吸引了一千五百多位民眾參與，該室內植物園已經第三度邀請本館支援。目前已經排定，將於 2017 年一月二十一日星期六下午十二時至四時，再度舉辦此一中國新年慶祝活動。請參考該植物園所附 [活動公告](#) (本刊最後一頁)。

Last year, the center successfully assisted the Garfield Park Conservatory's Chinese New Year festival, which attracted more than 1,500 participants, the Park's administration has invited the center, for the third consecutive year, to assist them for the upcoming Chinese New Year celebration program. The festival is scheduled for January 21, 2017 from 12:00pm through 4:00pm. Please refer to the attached [festival flyer](#) on the last page from the park for details.

淨土念佛堂 2016 年活動、法會及特殊服務回顧

Summary of 2016 Activities, Retreats, and Other Services

● 編輯室 (Editor's Room)

1. 清明及中元祭祖法會

[Qing-Ming and Zhong-Yuan Ceremonies of Paying Respect to Our Ancestors](#)

本館於今年四月三日 (星期日) 及八月二十一日 (星期日) 供佛之日，分別舉行了春季清明及秋季中元祭祖法會，並依慣例，提供了參加者為親人及累劫冤親債主設立牌位，消災祈福及超度。

The center held two Ceremonies of Paying Respect to Our Ancestors this year. The Spring (Qing-Ming Festival) was held on April 3 (Sunday) and the Autumn (Zhong-Yuan Festival) on August 21 (Sunday). As usual, the center accepted requests from the participants to set up plaques for transferring merits to their loved ones, alive or deceased.

2. 招待非洲阿彌陀佛關懷中心 (ACC) 的院童再度前來本館參訪

[Welcoming the Children and Group from the Amitofo Care Center \(ACC\) in Africa to Visit Our Center Again](#)

應本館之邀請，非洲阿彌陀佛關懷中心 (ACC) 的院童，由慧禮法師帶領，於前來美、加及芝加哥地區表演之際，再度於 8 月 15 日 (星期一) 上午前來本館參訪，並與本館及大芝加哥地區的助養人相聚，及與本館的義工小朋友們交流。當日並有希林亞裔中心的 50 多位長輩光臨，同時，本地慈濟功德會的執行長與義工師兄姐們也提供了 200 人份的素食，一起參與歡迎這些院童與來賓的到訪。林館長並在當場，將本館 2016 年度助養 63 位 ACC 院童的助養金及捐助款交予該團。





據報導，在該中心成長的青年，目前有 20 餘位，正在台灣接受大學教育，大約有同樣的人數，則繼續留在非洲本國接受高等教育。

而受到本館眾多義工愛心的鼓舞，本館同修汪良峰居士當場宣佈，將捐贈目前正在南非建造的新的阿彌陀佛關懷中心所有宿舍的床架。

Invited by the center, the children in Amitofo Care



Center (ACC) in Africa, led by Venerable Huili, visited the center again on August 15 while visiting the US and Canada, and performing in the Chicago area. The ACC children got together with the sponsors from the center and the Greater Chicago Area, and interacted with the children at our center. In addition, more than fifty senior friends from the Xilin Association came, and the Executive Director of the Chicago

Chapter of Tzu-Chi Foundation and may their volunteers also joined to welcome this group; the latter also offered vegetarian food for two hundred people. Director Lin also handed over to the ACC Group the funds received in 2016, which included the sponsorship of sixty-three children by the center's volunteers and some additional donation.



According to ACC Administration, currently, about twenty ACC young children are in Taiwan for post-secondary education, and a similar number of children are receiving higher education in their respective home countries in Africa.

Moved by the loving kindness of the center's volunteers, Mr. James Wuang, one of our center's Dharma friends, announced during the event that he would donate the entire cost of bed frames for the dorms at the new ACC facility in South Africa, which is under construction.

3. 十三週年館慶報恩法會 Celebration Retreat for the 13th Anniversary

本館於五月二十八、二十九日舉辦的十三週年館慶念佛共修及「三時繫念」報恩法會佛事，由悟琳法師慈悲蒞臨主法，同時並邀得芝加哥光明寺住持釋明行法師率領多位法師及眾多越南同修前來參與。除了本地同修之外，尚有來自愛荷華州、伊利諾州香檳市、俄亥俄州哥倫布市、以及遠自澳洲雪梨等地前來的同修們踴躍參與，莊嚴道場。

The center held a retreat to celebrate its 13th anniversary on May 28 and 29, which included a Thrice Yearning Ceremony. The ceremony was hosted by Venerable Wuling. We also invited Venerable Minh Han, the Abbott Venerable of Quang Minh Temple in Chicago, who led many Vietnamese friends to join the celebration. In addition, many Dharma friends from Iowa, Champaign IL, Columbus OH, and as far as Sydney Australia, came and joined the celebration and supported the retreat.

4. 社區與大學教學服務

Community and University Educational Services

本館多年來的佛教教學服務，得到芝加哥地區許多大專院校的認可。不但經常有本地大學生及高中生前來參加佛堂早課，本館也長期應邀，派出義工代表，前往幾個大學及學院介紹基礎佛學，並與教授及學生分享學佛心得。

今年二月份及四月份，本館應瑞柏市「中北學院」及艾爾金市「艾爾金社區大學」之邀請，分別由悟琳法師及多位義工代表，數度前往開示與分享學佛心得，得到學院師生們一致的歡迎。

The center has been teaching Buddhism in this area for many years. This service has been recognized by many educational institutions in the Greater Chicago Area. Often, students from these institutions have come to the center to join the Sunday Morning Practice and listen to the Dharma lectures. Additionally, the center has been invited to send volunteers to introduce Buddhism and to share their experiences in practicing Buddhism with the teachers and students in various classes.

In February and April, Venerable Wuling and a few volunteers were invited to classes at North Center College (NCC) in Naperville and Elgin Community College to answer questions and share their experiences in practicing Buddhism. They were warmly welcomed by the teachers and the students.

5. 越南法師及同修前來本館走春禮佛

Vietnamese Friends' Spring Walk Visit to the Center

越南佛友們一年一度的新年走春活動，於今年二月十三日（星期六），由光明寺住持釋明行法師帶領近一百位越南同修前來本館參訪。法師帶著大家禮佛、念誦心經、往生咒及讚佛偈，並念佛及繞佛。釋明行法師並與林麗淑館長互相贈送禮物，一起祝福大家在新的一年裏修行更精進、一切都如意。

The once-a-year activity by the Vietnamese friends, Spring Walk, took place on February 13. The Abbott Venerable Minh-Hanh led more than one hundred Vietnamese Dharma friends and visited the center. He led the group to prostrate to the Buddha, recite the *Heart Sutra* and the Rebirth to the Pure Land Mantra, sing the Praise of Amitabha Buddha, and do walking Buddha-name chanting meditation. Venerable Minh-Hanh and Director Lin exchanged gifts and jointly wished that everyone would have a good year and practice more diligently.

6. 支援 Garfield Park Conservatory 所舉辦慶祝中國新年活動

Assisted Garfield Park Conservatory to Hold the Chinese New Year Celebration Program

今年二月六日，本館再度應 Garfield Park Conservatory 室內植物園的邀請，支援他們舉辦慶祝中國新年的活動，並提供豐富精彩的節目助興。節目內容包括中國茶藝的講解與品茗，古箏演奏、書法示範，及當場寫春聯等。希林藝術學院也應本館之邀，一起提供了精彩的新疆舞和剪紙藝術示範。這些中國傳統藝術的介紹和表演，讓大芝加哥地區的當地民眾有機會對中國文化有了一些認識。據該植物園統計，當日有多達一千五百多位民眾參與此項慶祝活動。

On February 6, the center was once again invited by the Garfield Park Conservatory to support their celebration program for the Chinese New Year. The center offered rich and fascinating programs, including a Chinese Tea Ceremony demonstration, a Guzheng music performance by children, and a Chinese Calligraphy demonstration. The center also invited the Xilin Art Academy Chicago to offer Folk Dance of Xinjiang Province and the Art of Chinese Paper-cutting demonstration. These performances provided a light taste of the Chinese traditional art and culture to the audience. According to the Park Administration, over 1,500 people attended the celebration program.

2017 年 Garfield Park Conservatory 中國新年慶祝活動預告

2017 Garfield Park Conservatory Chinese New Year Festival Announcement

Garfield Park Conservatory's annual
**CHINESE NEW YEAR
CELEBRATION!**

2017, YEAR OF THE ROOSTER
Join us for demonstrations, family activities, a participatory Dragon Dance, a Lion Dance performance, and much more!

Family Activities throughout the Conservatory
Make a lantern, learn your Chinese zodiac sign, participate in the Kids' Dragon Dance, blend Chinese tea, water paint and more!

Tea Talk in the Community Room
presented by Mr. Bert T. Tan and Pure Land Center volunteers

Kitty's Program Dance and Song in the Community Room
performed by Xilin Art Academy Chicago

Calligraphy Demonstration in the Community Room
by Pure Land Center

Lion Dance and Procession starts in Hort Hall, moves throughout the Conservatory
Performed by Chicago Chinatown Special Events



**Saturday
JANUARY 21
12pm-4pm**

Thank you to our Sponsors
 BRIAN KATON PHOTOGRAPHY

 **DCA**
DEPARTMENT OF
CULTURAL AFFAIRS &
SPECIAL EVENTS

 **CHICAGO CHINATOWN SPECIAL EVENTS**

 **GARFIELD PARK CONSERVATORY**
PURE LAND CENTER & EDUCATION CENTER
300 N Central Park Ave, Chicago, IL 60624
www.garfieldpark.org

GARFIELD PARK CONSERVATORY
300 N Central Park Ave, Chicago, IL 60624
www.garfieldpark.org